

The Marriage Service – Tongan translation

ORDER OF SERVICE- HOKOHOKO Ó E POLOKALAMA

Greetings/*Fakafeíloaki*

*Sii kainga, óku tau fakataha í he áho ni í he áo ó e Ótua pea mo e kakai ni, ke fakamoóni ó e fefuakavaáki í he mali á **NNN mo NNN** pea fakatauange ke tau pou pou kiate kinaua áki á étau lotu mo étau fénasiáki mo kinaua í he fiefia ó e áho ni.*

HIMI (Hymn)

LOTU (Prayer)

LOTU Á E ÉIKI (Lord's Prayer)

KOE TAUMU'A 'OE MALI: (DECLARATION OF PURPOSE)

Koe Mali koe me'a'ofa ia 'ae 'Otua, moe nague mai 'ene Kelesi.

'Ihe nonofo ta'engata 'ihe Nofu Mali, 'oku tau 'ilo'i ai 'ae Hooifua mai 'ae 'Otua, he na'ane ngaohi kitautolu
'I hono 'imisii, koe tangata moe fefine.

Koe Nofu Mali, 'oku aka ia 'ihe 'ofa 'ae 'Otua,
pea 'ihe Kovinanite 'oe 'ofa 'aia 'oku tau fai 'ia Kalaisi Sisu.

Koe Husepaniti moe Uaifi, 'I he'ena nonofo fe'ofa'aki,
'oku na faka'imisi ai e 'ofa'i 'e Kalaisi hono Siasi.

'Ihe Nofu Mali fakaKalisitiane, 'oku uki
ai 'ae uaifi moe husepaniti kena nonof fetauhi'aki,
anganofu mo fe'ofa'aki, 'ihe anga faka'apa'apa, angamalu
moe fiefia.

'Ihe'ena nonofo pehee, tena lava ai 'o fefakahaa'i
'ena fe'ofa'aki 'ihe ngaahi founga kehekehe fakaenofomalii.

Te na nonofo ke langa hange hona 'apii, pea a'u aipe

ki he'ena ma'u 'ae tapuaki koe tofi'a 'oe fanau.
Te na tokoni aipe ki hono 'ohake 'ae Sosiaeti kihe
tu'unga fakafiemalie mo lelei, pea langa hake
ai 'ae mo'ui molumalu mo fiefia 'ae tangata moe fefine,
'o fakatupulekina ai pe 'ae ngaahi lelei fulipee.

Koe Nofo Mali koe founag ia 'oe mo'ui 'oku pau
ke faka'apa'apa'i 'ehe tokotaha kotoa pe.
He 'ikai ke fai ia fakava'iva'inga pe siokita,
ka 'ihe fakamatoato pea 'ihe 'ofa 'ae 'Otua.

Ko N mo N tena kamata 'ihe mo'ui nofo Mali ni,
'aia ne fakatupu 'ehe 'Otua, pea tapuekina 'e Kalaisi.
Koia ai, 'I hona 'aho Mali ni, 'oku tau lotua kinaua
ke na mo'ui fakae'otua 'ihe'ena fetauhi'aki kihe toenga 'o
'ena mo'ui.

KOE OUAU 'OE MALI (The Marriage)

DECLARATION OF INTENT - Ko e fakapapau á e ongomeá mali

The bride and bridegroom stand.

The minister may ask them:

N and N,
do you believe that God has blessed
and guided you,
and today calls you into marriage?

The bride and bridegroom each answer:

I do

*N & N, Óku mo tui kuo tapuakií pea tataki kimoua é he Ótua,
pea kuo ne ui kimoua ke fakahoko á hoómo fefuakavaáki í he
mali ko éni?*

ÓKU MA TUI PEHE.

The minister shall ask the bridegroom:

N, will you give yourself to N to be her husband,
to live together in the covenant of marriage?
Will you love her, comfort her,
honour and protect her,
and, forsaking all others, be faithful to her,
as long as you both shall live?

I will.

N, Oku ke loto ke maú á N ko ho Uaifi fakamaau, ke mo nonofo fakataha í he fakamaau maóniáni, ó fakatatau ki he tuútuúni á e Ótua? Te ke ófa kiate ia, mo ke fai fakaápaápa kiate ia, pea ke tauhi ia í heéne mahamahaki mo éne moúí lelei? Pea teke fulituá ki he fefine kotoa pe, kake nofo ko e kiate ia pe, lolotonga óku mo fakatou moúí? Ko ho loto ia?

KO HOKU LOTO IA

The minister shall ask the bride:

N, will you give yourself to N to be his wife,
to live together in the covenant of marriage?
Will you love him, comfort him,
honour and protect him,
and, forsaking all others, be faithful to him,
as long as you both shall live?

I will.

N, Óku ke loto ke maú á N koho Husepaniti fakamaau, ke mo nonofo fakataha í he fakamaau maóniáni, ó fakatatau ki he tuútuúni á e Ótua? Te ke talangofua kiate ia, mo ke tauhi ia, mo ke ófa kiate ia, pea ke fai fakaápaápa kiate ia, ó tauhi ia í heéne mahamahaki mo éne moúílelei? Pea ke fulituá ki he tangata

kotoa pe, ka ke nofo ko e kiate ia pe lolotonga óku mo fakatou moúí? Ko ho loto ia?

KO HOKU LOTO IA

AFFIRMATION BY THE FAMILIES - *Poupou á e famili*

Do you, N and N (*names of parents*),
give your blessing to N and N
and promise to support them in their marriage?

We do.

(Ongomatuá á N mo N); Óku mou fiemalie ke tapuakií á e mali á N & N pea ke mou fakapapau ke mou tokonií kinaua í heéna nofo mali?

KO HOMAUI LOTO IA.

AFFIRMATION BY THE PEOPLE - *Poupou mei he kakai*

Will you, the families and friends of N and N,
who have come to share this wedding day,
give them your blessing and support?

We will.

Ki he famili mo e kaungameá kotoa pe ó N mo N kuo mou meá mai he áho ni, óku mou fiemalie ke tapuakií a e mali ni mo fakapapauí á hoómu tokoni kiate kinaua?

KO HOMAUI LOTO IA

LOTU NOUNOU KOE TAPUEKINA E MALI (PRAYER)

Gracious God,
you are always faithful in your love for us.
Look mercifully upon Tevita and Veisia,
who have come seeking your blessing.
Let your Holy Spirit rest upon them
so that with steadfast love
they may honour the promises they make this day,
through Jesus Christ our Saviour.

Amen

THE VOWS - **Ko e Fuakava**

The bride and bridegroom face each other

The bridegroom takes the bride's hand.

The bridegroom says:

I, N in the presence of God
take you, N, to be my wife;
to have and to hold,
from this day forward,
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish,
as long as we both shall live.
This is my solemn vow.

Ko au, N, í he áo ó e Ótua Mafimafi, óku ou ómi ko e N, ko hoku Uaifi Fakamaau, He áho ni pea fai maú aipe, Í he lelei mo e kovi, Í he maú meá mo e masiva, Í he mahaki mo e moúí; Teu ófa mo tauhi koe, Kaeóua ke fakamavae ákitaua é he mate, Ó fakatatau ki he tuútuúni á e Ótua. Ko éku fuakava éni kiate koe .

They loose hands.

The bride takes the bridegroom's hand.

The bride says:

I, N, in the presence of God
take you, N, to be my husband;
to have and to hold,
from this day forward,
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish,
as long as we both shall live.
This is my solemn vow.

***Ko au, N, í he áo ó e Ótua Mafimafi, Óku ou ómi koe N
mo'oku Husepaniti fakamaau, He áho ni pea ke fai maú
aipe, Í he lelei mo e kovi, Í he maú meá mo e masiva, Í he
mahaki mo e moúí,. Teu ófa mo tauhi koe, Kaeóua ke
fakamavae ákitaua é he mate, Ó fakatatau ki he tuútuúni á
e Ótua. Ko éku fuakava éni kiate koe.***

GIVING OF THE RINGS - ***Ko e mama***

The faifekau receives the rings and may say:

God of steadfast love,
by your blessing,
let these rings be to N and N
a symbol of the vows
that they have made today;

through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Ótua ó e ófa, tapuaki mai á e mama ni ke hoko kia N and N ko e fakailonga ó e fefuakavaáki kuo na fai he áho ni, í he huafa ó ho Álo ko Sisu Kalaisi ko homau Éiki. ĒMENI.

As the giver places the ring on the ring-finger of the other's left hand, the following words may be said.

N, I give you this ring
as a sign of our marriage
and of the vows that we have made today in the name of
the Father, Son and the Holy Spirit

N: N Óku ou ái á e mama ni ki ho nima ko e fakailonga ó e kovinanite kuo ta fai, í he huafa ó e Tamai mo e Álo mo e Laumalie Maónióni.

N, I receive this ring
as a sign of our marriage
and of the vows that we have made today name of the
Father, Son and the Holy Spirit.

N: N Óku ou ái á e mama ni ki ho nima ko e fakailonga ó e kovinanite kuo ta fai, í he huafa ó e Tamai mo e Álo mo e Laumalie Maónióni.

As the giver places the ring on the ring-finger of the other's left hand, the following words may be said.

N, I give you this ring
as a sign of our marriage
and of the vows that we have made today name of the
Father, Son and the Holy Spirit.

N: N Óku ou ái á e mama ni ki ho nima ko e fakailonga ó e kovinanite kuo ta fai, í he huafa ó e Tamai mo e Álo mo e Laumalie Maónióni.

N, I receive this ring
as a sign of our marriage
and of the vows that we have made today name of the
Father, Son and the Holy Spirit.

N: N Óku ou ái á e mama ni ki ho nima ko e fakailonga ó e kovinanite kuo ta fai, í he huafa ó e Tamai mo e Álo mo e Laumalie Maónióni.

**PROCLAMATION OF THE MARRIAGE - Faifekau:
Fakamoónií ó e Mali**

The couple join hands.

The minister may place her hand over the couple's hands.

The minister asks the people to stand, and addresses them.

Before God and in the presence of us all,
N and N have made their solemn vows.
They have confirmed their marriage
by the joining of hands
and by the giving and receiving of rings.

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit,
I therefore proclaim
that they are now husband and wife.

Those whom God has joined together
no one must separate.

*Ko e meá í he felotoi á N mo N kena nonofo fakataha í he
mali maóniáni, pea kuo na fakapapau ia í he áo ó e Ótua
mo e kakai ni, pea kuo na fakamoáni ki ai í heéna
fepukeaki hona nima mo e tui ó e mama; ko ia óku ou
fakaha ko e Husepaniti mo e Uaifi kinaua, í he Huafa ó e
Tamai mo e Álo mo e Laumalie Maóniáni.
Ko kinautolu kuo fakahoko é he Ótua ke óua naá
fakamavae kinautolu é ha tangata.*

The couple may seal their covenant with a kiss. (Fakaáta ke na
feiloaki ko e Husepaniti mo e Uaifi)

KOE TAPUEKINA 'OE KATOANGA MALI (THE BLESSING OF THE MARRIAGE)

God the Father make you holy in his love;
God the Son enrich you with his grace;
God the Holy Spirit strengthen you with joy.
The Lord bless you and keep you in eternal life.
Amen.

*Ófa ke tapuakií mo fakamoúi mo tauhií kimoua é he Ótua ko e
Tamai, mo e Ótua ko e Álo, mo e Ótua ko e Laumalie Maóniáni;
ófa ke áfio lelei á Sihova kiate kimoua pea fakafonuáki kimoua
á e ngaahi tapuaki fakalaumalie kotoa pe; koeúhi ke pehe
hoómo feangai í he moúi ko éni, ka mo maú í he maama
kahaú á e moúi taéngata. ÉMENI.*

FAKAMO'ONI 'OE TOHI LESISITA MALI (SIGNING OF MARRIAGE CERTIFICATES)

Sacrament of Holy Communion - *Sakalameniti ó e Óhomohe*

WEDDING CANDLE - **Tutu ó e teélango**

The couple may light a wedding candle together, as they prepare to join with the congregation in prayer for their life together. They light their candle from the candle on the Communion Table.

The minister may choose to introduce the lighting of the candle with words such as the following, addressed to the couple.

Óku tau tutu á e teélango he kuo tapuakií á hoómo mali, mei he teélango ko éni óku tutu é he siasi í he Pekia, ko e fakaílonga ó e Kalaisi kuo Toetuú.

Óku tau tutu foki á e teélango í he Papitaiso

Ó hanghe ko e álu á e Kalisitiane ki mamani ó fakamoóni maá Kalaisi.

*Ko hoómo ófa ko e fakaílonga ó e ikuna á e ófa á e Ótua
Í he ngaahi mavahevahe mo e fetuúsi á e faáhinga ó e tangata,
Fakatauange ke hoko á e maama kuo tutu ke ne fakamanatu
kiate kimoua á e áho ni, Pea ke íate kimoua maú aipe á e
maama á Kalaisi.*

HYMN - Himi

BLESSING

The minister pronounces God's blessing on the people.